ÉDITORIAL

Le changement – un mot à la mode en période électorale. Au-delà des mots, il y a les concepts, les visions, la volonté de mieux faire. Les candidats avant les élections, les élus après le scrutin, tous cherchent cette nouvelle voie censée résoudre les problèmes du moment, tous sont conscients que l'immobilité n'est pas la réponse à l'air du temps. Ce n'est cependant pas l'apanage des hommes politiques : DOCUMENTS et son équivalent allemand DOKUMENTE cherchent à leur tour ce nouvel élan, que bon nombre de commentateurs de la presse française et allemande ont d'ailleurs revendiqué dans les colonnes de leurs journaux et de leurs magazines en analysant les relations franco-allemandes à la veille, et encore plus au lendemain, des élections législatives allemandes du 18 septembre.

Ce numéro ouvre une nouvelle ère : DOCUMENTS et DOKUMENTE ne font plus qu'un. Certes, cette revue compte encore deux éditions différentes, comme par le passé. Mais les contenus sont désormais largement harmonisés. Dans un premier temps donc, DOCUMENTS et DOKUMENTE, séparément, proposeront dorénavant à leurs lecteurs des dossiers réalisés en commun sur des thèmes, où Français et Allemands, individuellement ou ensemble, ont leur mot à dire. C'est dans la comparaison des problèmes des uns et des autres que la compréhension du voisin sera facilitée. Néanmoins, DOCUMENTS restera fidèle à sa vocation d'information en français sur l'Allemagne, tout comme DOKUMENTE, sous la direction de Johannes Thomas, poursuivra son travail de sensibilisation à la France d'aujourd'hui. Mais au-delà de cette tradition éditoriale, les deux revues mettront en relief une certaine communauté de destin, sous forme de dossiers qui concernent les deux sociétés, avec – selon les cas – des différences d'appréciation dans l'un et l'autre pays.

Dans un deuxième temps, les deux revues chercheront à concrétiser davantage cette nouvelle approche par une présentation commune – ce « Système D » (avec un D comme DOCUMENTS et DOKUMENTE) ferait du mariage de ces deux revues une vraie publication franco-allemande, bilingue de surcroît, dans laquelle les regards croisés et le dialogue pourraient être mis en exergue, dans le respect de l'intérêt que porte le lecteur, qui pour l'Allemagne, qui pour la France. Et si cette union permet en outre de contribuer à une promotion, aussi modeste soit-elle, de l'apprentissage linguistique, DOCUMENTS et DOKUMENTE auront alors satisfait leur volonté réciproque de dialogue.

Le premier dossier commun choisi par les deux revues a trait à la démographie – un thème qui montre bien les énormes différences de traditions culturelles, sociales et politiques, et par conséquent les différences de comportements qui s'en dégagent dans les deux États. L'Allemagne compte parmi les pays qui ont le taux de natalité le plus faible en Europe, la France au contraire fait partie du peloton de tête des pays à forte natalité. Une évolution qui aura bientôt des conséquences inévitables sur les systèmes sociaux, sur l'économie, sur les échanges commerciaux aussi. N'oublions pas que l'Allemagne est le premier partenaire de la France, et vice versa. Toute évolution dans un pays a des répercussions chez son voisin. Le dossier de DOCUMENTS et DOKUMENTE fournit des éléments de réponse aux questions que se posent les experts.

Que l'on ne se méprenne pas. Même si certains dossiers peuvent être proposés aux lecteurs en français et en allemand, cette revue n'est pas pour autant un bureau de traduction. Les informations destinées à un public français ne sont pas toujours transposables dans l'autre langue. L'exemple des élections au Bundestag le montre bien : le lecteur français attend de DOCUMENTS des explications qui pourraient paraître superflues au lecteur allemand, confronté quotidiennement aux débats politiques de son pays. Et le lecteur allemand de DOKUMENTE préfère de toute évidence s'informer sur la crise sociale en France ou sur les derniers festivals que de relire ce qu'il a déjà lu, vu et entendu du matin au soir sur les élections au Bundestag et la formation d'un nouveau gouvernement.

Des dossiers communs, dès lors qu'il s'agit de comparer ; mais des angles bien différents, dès lors qu'il s'agit de comprendre. Telle restera la devise de cette revue.

Gérard Foussier